

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего профессионального образования  
«Тихоокеанский государственный университет»

**Социально-гуманитарный факультет**  
**Кафедра русской филологии**

Направление 031100. 62 – Лингвистика (бакалавриат)

3 курс

**Учебно-методические материалы**

**по дисциплине**

**Теория перевода**

Автор-разработчик:

Ст. преподаватель Данилина О.В.

Хабаровск

## **ТЕКСТЫ ЛЕКЦИЙ**

### **Лекция 1**

#### **Тема: Общие проблемы перевода**

Перевод играет огромную роль в культурном развитии человечества. Благодаря переводу люди одной страны знакомятся с историей, литературой и научными достижениями других стран, т.е. реалиями жизни данного общества. Реалии – это особенности быта, государственного устройства каждой страны, её обычаи, нравы и поверья – всё то, что составляет её самобытный национальный характер. Незнание реалий ведёт к ошибкам в переводе.

Воспроизведение в переводе содержания, формы оригинала должно быть максимально точным. Однако характер точности полностью зависит от характера переводимого текста. То, что может быть признано правильным и точным в переводе научного текста, может оказаться неточным в отношении художественной литературы. В таких текстах подлинная точность перевода часто достигается путём отступления от оригинала.

При переводе научно-технической литературы нужно помнить, что она характеризуется широким применением терминов. Термин точен и, как правило, однозначен только для данной области техники и требует такой же точности в переводе. Научно-технические тексты характеризуются строгим логическим строем. В нём отсутствует эмоциональная окраска, поэтому она допускает большую текстуальную близость к оригиналу.

Газетно-публицистические тексты отличаются большим разнообразием. Наиболее деловыми и сухими по стилю являются сообщения и статьи информационного характера. Их главная функция – сообщение. Точность в переводе таких статей достигается синтаксической перестройкой предложений, структурными заменами и использованием лексических соответствий. Статьи, очерки и публицистика характеризуются общей чертой – наличием эмоциональной окраски, которая создаётся различными стилистическими средствами и словами эмоционального значения. Эмоциональная окраска должна быть сохранена и в переводе.

Художественное произведение должно быть таким же ярким, красочным и индивидуальным в переводе, как и в оригинале.

Перевод – это выражение того, что уже было выражено на одном языке средствами другого языка. Он должен передавать мысли и содержание

оригинала, отражать его стиль (иногда возможны добавления и опущения → пересказ). Таковы принципы перевода.

### **Значение термина «перевод»**

Слово «перевод» имеет два значения. В одном значении «перевод» - это продукт деятельности переводчика, текст, созданный им в устной или письменной форме. В другом значении слово «перевод» обозначает процесс создания этого продукта деятельности переводчика, создающего текст.

### **Требования к переводчику**

Роль переводчика очень значительна, и к нему предъявляются высокие требования.

Он должен быть высокообразованным человеком, обладать обширными и разносторонними знаниями. Любому переводчику должен изучать литературу, историю, культуру других народов и особенно народа той страны, с языка которой он переводит.

Переводчик должен глубоко знать оба языка: тот, с которого ведёт перевод, и тот, на который он переводит. Глубокое знание языка – это знание всех его аспектов: фонетики, грамматики, лексики и стилистики.

Переводчик научно-технической литературы должен хорошо знать данную специальность. Переводчик газетно-публицистического материала должен быть в курсе современных международных событий, знать политическое устройство, экономику, географию различных стран.

Только обладая разносторонними и специальными знаниями, переводчик сможет полностью передать не только содержание переводимого текста, все мысли автора, но и передать их в соответствующей оригиналу форме, не нарушая при этом норм языка, на который делается перевод. Т.о, задача переводчика заключается в точной и верной передаче содержания и формы оригинала средствами другого языка (нельзя выразить своё мнение).

«Думать, что вы можете быть переводчиком только потому, что вы знаете два языка, это всё равно, что считать, что вы сможете играть на пианино только потому, что у вас две руки».

Питер Трент, мэр города Уэстмаунт  
(Канада)

### Тема: Перевод как деятельность

#### Его общественное предназначение

Перевод, как всякий вид профессиональной деятельности, выполняет определённую функцию в обществе, т.е. имеет своё общественное предназначение. Перевод – это вид посреднической деятельности.

Существует несколько видов языкового посредничества (языковое посредничество – это способ изложения содержания ИТ).

1. Пересказ – свободное изложение содержания ИТ (исходного текста), при котором оно может сокращаться (за счёт опущений), расширяться (за счёт пояснений), изменять свою структуру, модернизироваться, интернационализироваться и т.д.

Пересказ может использоваться, когда в оригинальном тексте для иностранца непривычная структура изложения, длинноты, архаичный стиль, большое количество непонятных для иностранца реалий и т.д.

2. Реферирование – максимально сжатое изложение содержания ИТ, приблизительно на одну страницу.

Реферат выполняет две функции:

- 1) он оповещает специалистов о появлении новой публикации;
- 2) даёт им информацию для того, чтобы решить, заслуживает ли реферируемая публикация подробного изучения.

3. Перевод – точное изложение передачи смысла или содержания ИТ, т.е. копия ИТ на другом языке, которая рассматривается обществом как то же самое только на другом языке (нельзя добавлять свои мысли или сокращать текст).

4. Гибридные разновидности: реферативный перевод, сокращённый перевод, вольный перевод (с элементами пересказа)

Пересказ и реферирование отличаются от перевода тем, что они не могут быть полноценной заменой ИТ, как перевод.

Общественное предназначение перевода можно определить следующим образом: перевод призван обеспечить такую опосредованную двуязычную коммуникацию, которая по своим возможностям максимально приближалась бы к обычной, одноязычной коммуникации.

Общественное предназначение перевода отражено в ряде требований к переводчику и тексту перевода:

- 1) устный переводчик должен быть как можно менее заметен, для общающихся, он должен создавать иллюзию прямого общения;
- 2) переводной текст должен максимально полно воспроизводить не только смысл и содержание оригинала, но и его структуру, стиль и особенности речи автора;
- 3) текст перевода должен быть таким, чтобы он мог использоваться так, как будто он есть оригинал;
- 4) по тексту перевода не должно быть видно его «иностранные происхождение»;
- 5) текст перевода не должен содержать элементов с резкой национально-культурной окраской (например, «Батюшки!»)

Достижимость идеала перевода относительна. Степень реального приближения двуязычной коммуникации с переводом к одноязычной коммуникации зависит от мастерства переводчика, от ряда объективных обстоятельств (свойств переводимого текста и способа выполнения перевода).

**Тема: Основные принципы построения текста**

Любая логически построенная речь развёртывается по определённой схеме, представляющей собой цепочку тем и рем. Тема – это исходная точка предложения, то, что уже известно адресату, а рема – это то новое, что ему сообщается и ставится в конце, иногда в начале предложения.

В хорошем тексте темы и ремы отдельных высказываний должны выстраиваться в определённую последовательность, которая обеспечивает непрерывное восприятие содержания.

Существует несколько способов тема-рематического сцепления:

1. Цепочечная связь – рема становится темой
2. Параллельная – тема предыдущего предложения (немного изменённая) переходит в тему последующего, как бы повторяя её.
3. Трансформирование ремы в тему, перенос с целого на частное, с частного на целое (общее).
4. Темой последующего предложения становится смысл (рема + тема) предыдущего.

Так как правильное построение тема-рематической цепочки обеспечивает «плавное» восприятие содержания текста, переводчик должен уделять этой стороне своей работы достаточное внимание.

## Тема: Перевод как текст

### Требования к тексту перевода

Переводной текст (ПТ) является производным от исходного текста (ИТ). Важнейшей проблемой для переводчика является вопрос о том, в чём ПТ должен совпадать с ИТ и в чём может не совпадать.

Важнейшими параметрами для сопоставления текстов вообще и текстов оригиналов и переводов в особенности являются их структура, семантика (содержание) и потенциал воздействия.

Тексты могут отличаться производимым коммуникативным эффектом (реакциями, вызываемыми у адресатов).

Воздействуя на адресата, текст определённым образом регулирует (изменяет) его мыслительную деятельность, его эмоции, его поведение. ИТ и ПТ должны быть равноценны по своей способности вызывать реакции у своих адресатов. Эта способность называется регулятивным воздействием. Равноценность регулятивного воздействия ИТ и ПТ – главный критерий полноценного перевода, но не единственный.

Вторым условием полноценности перевода является определённая степень семантико-структурного подобия ПТ и ИТ. Степень семантико-структурного подобия может быть весьма различной – от перевода «слово в слово» до переводов, мало похожих на оригинал.

Семантически точный перевод должен соответствовать ситуации и не мешать равноценному регулятивному воздействию ПТ. Два критерия адекватного перевода – равноценность регулятивного воздействия ИТ и ПТ и их семантико-структурное подобие могут вступать в противоречие друг с другом. Но эту проблему можно разрешить с помощью отступлений от структурного и семантического параллелизма между ИТ и ПТ в пользу равноценности их воздействия. Эти отступления называются переводческими трансформациями.

**Тема: Проблема эквивалентности и  
тип переводимого текста**

Переводчик-профессионал всегда добьётся практической информационной эквивалентности перевода подлиннику, но в теоретическом плане она, эта эквивалентность, весьма различна. Любой перевод никогда не будет абсолютно идентичен тексту оригинала. Эквивалентность перевода подлиннику всегда понятие относительное. И уровень относительности может быть весьма различным. Степень сближения с оригиналом зависит от многих факторов: от мастерства переводчика, от особенностей сопоставляемых языков и культур, эпохи создания оригинала и перевода, способа перевода, характера переводимых текстов и т.п.

В теории и практике перевода существуют такие сходные понятия, как эквивалентность, адекватность и тождественность. Каково же их значение?

**Эквивалентность** – это нечто равноценное, равнозначное чему-либо, **адекватность** – нечто вполне равное, а **тождество** – нечто обладающее полным совпадением, сходством с чем-либо. Эквивалентность в теории перевода – это сохранение относительного равенства содержательной, смысловой, семантической, стилистической и функционально-коммуникативной информации, содержащейся в оригинале и переводе. Эквивалентность оригинала и перевода – это прежде всего общность понимания содержащейся в тексте информации, которая воздействует не только на разум, но и на чувства реципиента.

Цель перевода состоит не в подгонке текста под чьё-то восприятие, а в сохранении содержания, функций, стилевых, стилистических, коммуникативных и художественных ценностей оригинала. И если эта цель будет достигнута, то восприятие перевода в языковой среде перевода будет относительно равным восприятию оригинала в языковой среде оригинала.

Как известно, перевод может быть **устным** или **письменным**. Уровень эквивалентности устных и письменных переводных текстов различен. **Устный перевод** делится на последовательный (включая абзацно-фразовый) и синхронный. Наиболее сложным для достижения эквивалентности является



синхронный перевод. Сама сущность этого вида перевода не позволяет добиться высокой степени эквивалентности. При синхронном переводе устная переводная речь порождается почти одновременно с восприятием устного сообщения на языке оригинала. Именно временной фактор влияет на снижение уровня эквивалентности. Синхронист запаздывает в передаче смысла по сравнению с речью оригинала, возникает фазовый сдвиг. С другой стороны, переводчик обязан закончить перевод в тот же временной отрезок, то и оратор. Неизбежность фазового сдвига и временного ограничителя обязывает переводчика изыскивать возможность для линейных синтаксических трансформаций, для словесного уплотнения (спрессовывания, свертывания) передаваемой информации и сокращения семантической избыточности, если она есть в сообщении оратора.

Синхронный перевод может осуществляться и с листа, когда переводчик, не только слушает оратора, но и видит переданный ему текст выступления.

Ещё один тип устного перевода – это последовательный, который выполняется пофразно или по абзацно и может сопровождаться стенографическими записями переводчика или пометками о ключевых понятиях. Однако у всех видов устного перевода сохраняется сходная с синхронным переводом неполнота эквивалентности.

В отличие от устного письменный перевод делается при постоянном обращении к подлиннику. Сверка перевода с оригиналом может быть многократной. Если переводчик не слишком ограничен во времени, он может прибегать к помощи различных словарей, справочников, энциклопедий и т.п. Какова же степень относительной эквивалентности, свойственная различным типам текстов?

Официально-деловые тексты полностью ориентированы на передачу содержания. Их форма в большинстве случаев бывает стереотипной. Обращения, зачины текста, последовательность изложения, концовки документов в каждом языке подчиняются строгим правилам риторики и изобилуют языковыми штампами.

В языке перевода сохраняется композиция оригинала, но сами языковые штампы могут отличаться по внутренней форме, совпадая по содержанию. При переводе иногда приходится прибегать к дословному изложению. Приём дословного перевода нередко используется в дипломатических документах, где каждое слово особенно значимо. Неосторожное употребление слова

может послужить поводом для различных толкований и даже дипломатических осложнений.

Для газетных и журнальных публикаций характерно использование значительного числа привычных клише, стереотипных фраз, газетных штампов, политических терминов и понятий, социальных реакций и т.п. В этом случае переводчик стремится прежде всего передать точный социально-политический смысл таких публикаций и их общественную направленность. Для этого ему приходится «корректировать» стиль подлинника под газетно-журнальный стиль языка перевода. Переводчик производит различные синтаксические трансформации рематематического характера, подыскивает устоявшиеся в языке перевода соответствия. Всё это говорит о том, что у таких переводов эквивалентность также относительная, но её уровень близости к оригиналу более высокий, чем при устном переводе.

Степень относительной эквивалентности научных текстов зависит от их типов и видов. Чем более формализован научный текст (в естественных науках), тем более эквивалентен его перевод оригиналу. При переводе научных трудов главное – передать мысль, логику мысли, суть научной доктрины, последовательность рассуждения. Для этого нередко приходится в переводах менять синтаксический строй фраз оригинала (грамматические трансформации), прибегать к логическим и терминологическим уточнениям и разъяснениям.

В художественном переводе (особенно стихотворном) свои особые законы эквивалентности оригиналу. Перевод может лишь бесконечно сближаться с подлинником. Потому что у художественного перевода есть свой творец, свой языковой материал и своя жизнь в языковой, литературной и социальной среде, отличающейся от среды подлинника. Художественный перевод порождается подлинником, зависит от него, но в то же время обладает относительной самостоятельностью, так как становится фактом переводящего языка. Поэтому освоение одного и того же произведения в разных культурах имеет свою специфику, свои отличия, свою историю. Кроме того, причинами относительной эквивалентности художественного перевода подлиннику являются своеобразие восприятия оригинала переводчиком, разносистемность языков, различия социальнокультурной среды. Проявится и индивидуальность переводчика, определяемая его художественным восприятием, талантом, своеобразием отбора языковых средств.

Перевод религиозных текстов связан со сложившейся традицией воссоздания сакральных произведений, для которых характерны использования богословской терминологии, устоявшихся оборотов и штампов, архаизация текстов, интерпретация символов, аллюзий, введение во многих случаях буквализмов, обусловленных боязнью исказить священный текст и т.п. Эти факторы приводят к различиям в текстах оригинала и перевода и относительной эквивалентности текста на языке перевода.

**Тема: Виды переводческой деятельности.  
Буквальный и адекватный перевод**

При буквальном переводе оставляют грамматические конструкции и порядок слов оригинала, чуждые родному языку. Буквальный перевод предполагает наличие полного соответствия между элементами обоих языков, хотя таковое в большинстве случаев отсутствует. Каждый имеет свои лексические, грамматические и фразеологические особенности.

Задача переводчика, как уже говорилось, заключается в точной и верной передаче содержания и формы оригинала средствами другого языка. Но характер точности меняется от характера прозы: научной, художественной и т.д. И даже при максимальной точности (при переводе научных и официальных текстов) перевод никогда не должен быть буквальным.

Буквализм – это неправильно понимаемая точность, это точное копирование особенностей другого языка, ведущее к нарушению норм или к искажению смысла.

Бывают случаи, когда имеется полное совпадение слов и конструкций обоих языков. Однако, в большинстве случаев, буквализм лексический и буквализм грамматический всегда приводит к нарушению норм языка, на который делается перевод и к неправильной передаче содержания.

Одним из источников буквализма является недостаточное знание языка и неопытность переводчика. Это причина многих смысловых ошибок в переводе.

Адекватный перевод (АП) – это воспроизведение как содержания, так и формы оригинала средствами другого языка. Адекватность, т.е. равноценность оригиналу, неотделима от точности и достигается путём грамматических и стилистических замен. В правильном использовании замен и заключается искусство переводчика.

Понятие АП включает в себя три компонента:

1. Правильная, точная и полная передача содержания оригинала.
2. Передача языковой формы оригинала.
3. Безупречная правильность языка, на который делается перевод.

Все три компонента АП составляют неразрывное единство. Их нельзя отделить друг от друга – нарушение одного из них неизбежно ведёт к нарушению других.

Следовательно, АП - это перевод, точно передающий мысли автора со всеми их оттенками, хорошим литературным языком, с применением соответствующей терминологии и с соблюдением стиля.

Всё то, что мы восприняли на иностранном языке, мы должны выразить по-русски, т.е. с помощью другой системы условных знаков, имеющей свои собственные законы, отличные от законов оригинала.

Для начинающего переводчика буквальный перевод – это этап на пути к достижению адекватного перевода. Опытный переводчик обычно не нуждается в буквальном переводе, т.к. он понимает смысл оригинала и без перевода. Основное затруднение, с которым он сталкивается, в подыскивании более точного литературного варианта перевода. Напротив, начинающий нередко понимает смысл английского перевода только после его перевода на родной язык, причём этот перевод часто бывает дословным. Лишь уяснив точный смысл, заключённый в английском предложении, возможно сделать адекватный перевод.

**Тема: Рабочие источники информации  
и порядок их использования**

*Общая характеристика источников информации  
(словари, справочники)*

Все рабочие источники информации можно подразделить на общие, с которыми работают все переводчики, и специальные, которыми пользуется технический переводчик (см. схему 1)

Двуязычные словари – основное пособие переводчика. В этих словарях переводчик найдёт необходимые эквиваленты русских слов и словосочетаний. Использование толковых словарей также необходимо, т.к. они наиболее полно раскрывают значения слов, их стилистическую окрашенность и область применения. Многие из таких словарей иллюстрированы примерами и содержат значительное число фразеологизмов. При переводе технического текста переводчик пользуется техническим словарём по специальности. Словарями пользуются не только тогда, когда нужно изучить значение и перевод того или иного слова или словосочетания, но также и для того, чтобы выбрать наиболее удачный вариант.

***Порядок использования источников информации***

Как только переводчик встречает незнакомое слово в тексте, он прежде всего должен обратиться к общему двуязычному словарю.

Здесь возможны следующие случаи:

1. Словарь даёт эквивалент, подходящий по смыслу контекста. Такой эквивалент сразу можно использовать.
2. Словарь даёт эквивалент, значение которого непонятно переводчику. В этом случае нужно обратиться к толковому словарю языка. Если смысл эквивалента соответствует контексту, его можно использовать.
3. Двуязычный словарь даёт непонятный эквивалент. Толковый словарь не содержит такого слова. Можно предположить, что это слово иностранного происхождения, и поэтому нужно искать его в «Словаре иностранных слов».
4. Двуязычный словарь даёт непонятный эквивалент, не содержащийся ни в толковом словаре, ни в «Словаре иностранных слов». В этом случае нужно посмотреть «Энциклопедический словарь» под редакцией В.А. Введенского.
5. Общий двуязычный словарь даёт эквивалент с пометкой «Тех». В этом случае нужно обратиться к краткому политехническому словарю, а если он не содержит объяснения, то к политехнической энциклопедии.

б. Если нужно найти эквивалент не одного слова, а целого словосочетания, то искать нужно во фразеологическом словаре.

Многие из словарей с примерами и содержат значительное число фразеологизмов.

### *Последовательность работы над переводом текста*

Прежде чем приступить к переводу нового текста с русского языка на английский (или любой другой язык), необходимо внимательно прочесть этот текст для ознакомления с его содержанием. Далее целесообразно проводить работу в масштабе абзаца.

Именно с предложениями начинается непосредственная работа по переводу, а следовательно, и словарная подготовка перевода. Нельзя приступать к переводу предложений, входящих в состав данного абзаца, пока нет полной уверенности в том, что значения всех слов и оборотов правильно поняты. При этом нужно использовать толковый словарь русского языка. Полное понимание текста имеет очень важное значение для перевода. Прделав такую работу, следует приступить к подготовке перевода с помощью «Русско-английского и англо-русского словаря».

Для успешного использования общих двуязычных словарей нужно помнить следующее:

1. Любой общий двуязычный словарь (кроме фразеологического) даёт не перевод слов, а только возможные эквиваленты каждого данного слова, и, понятно, далеко не всё.
2. Чтобы быстро находить нужное слово, надо хорошо знать алфавит.
3. Нужно хорошо знать смысл всех условных обозначений, сокращений, знаков, различных шрифтов и знаков препинания, а для этого, прежде чем пользоваться словарём, необходимо внимательно прочитать статью о его использовании и ознакомиться со списком сокращений.

Для того, чтобы правильно и быстро пользоваться словарями, необходимо хорошо знать их структуру.

В словаре русские слова обычно расположены строго в алфавитном порядке и по гнездовому принципу. При многих словах даются сочетания слов, в состав которых входит данное гнездовое слово. В словаре отражается и многозначность русских слов, синонимы, омонимы.

**Тема: Система и норма языка.**

**Речевая норма (узус)**

Система языка – это совокупность взаимозависимых единиц языка разного уровня и моделей, по которым они «работают» (сочетаются). Система способна производить не только то, что реально встречается в речи людей и признаётся правильным, но и то, что в речи не употребляется. А если будет употреблено, то будет признано неправильным.

Система – это не то, что реально существует в языке и признано обществом, а то, что может быть в нём создано.

Языковая норма – это следующий после языковой системы фактор, управляющий порождением речи. Она является своеобразным фильтром, который как бы пропускает или задерживает то, что реально существует, функционирует в языке и признаётся обществом правильным, и «отфильтровывает» те продукты системы, которые реально в языке не существуют, в речи не употребляются, а если употребляются, то признаются неправильными.

Норма – это представление коллектива носителей языка о том, что есть правильное и неправильное в языке и речи, т.е. то, что признано обществом. Норма отражается в грамматике, в словарях, в справочниках.

Ещё одним фактором, регулирующим порождение речи (текста), является речевая норма или узус. Узус представляет собой как бы ещё один фильтр, следующий за фильтром, образуемым языковой нормой. Фильтр, образуемый языковой нормой, отсеивает такие виды неправильности, которые имеют абсолютный характер, т.к. то, что противоречит языковой норме, неправильно всегда. Узус же «отфильтровывает» продукты языковой системы не по критерию «правильно-неправильно», а по критерию «более предпочтительно-менее предпочтительно». Сам термин узус образован от латинского *usus*, которое означает «пользование, употребление, обычай». Узус – это правила ситуативного использования языка (в зависимости от ситуации общения вообще). Он отражает речевые привычки и традиции данного языкового коллектива. Использование узусальных вариантов речи способствует успеху речевого общения и наоборот. Иностранцы часто употребляют неузусальные фразы и словосочетания, что является причиной непонимания

Фактор расхождения узуса разных языковых коллективов должен всегда учитывать переводчик.

**Тема: Стилистический фактор**

Узус тесно связан со стилистическим фактором

Стилистический фактор – это правила использования языка в зависимости от социальной ситуации общения.

Стилистический фактор имеет два основных аспекта: функциональный стиль и нормативно-стилистическую окраску.

Функциональный стиль представляет собой совокупность правил отбора языковых средств для использования в той или иной социально значимой сфере общественно-речевой практики (см. схему 3).

Для каждого функционального стиля характерны свои средства языкового выражения. Это становится особенно хорошо видно, когда происходит смещение функциональных стилей. Иногда нарушение функционального стиля может быть намеренным с целью создания комического эффекта.

Нормативно-стилистическая окраска единиц языка соотнесена с социальными нормами общения, социальными статусами общающихся. Только языковые единицы нейтральной нормативно-стилистической окраски одинаково приемлемы в любой ситуации общения: официально-деловой, непринуждённой дружеской и т.д. Все другие нормативно-стилистические окраски уместны лишь каждая в «своей» специфической ситуации. Переводчику необходимо знать, что далеко не всегда для языковой единицы одного языка есть эквивалент с аналогичной нормативно-стилистической окраской в другом языке.

Как уже говорилось, стилистический фактор является частью узуса, его рассматривают как социальный узус, т.е. речевые традиции, связанные с социальным аспектом речевого общения (например, как принято писать научную статью и в каких выражениях составляется коммерческий договор; как принято говорить с официальными лицами и как с близкими друзьями и т.д.). Кроме этого, выделяется ещё и предметный узус - это речевые традиции, которые связаны с предметом высказывания (например, как принято спрашивать о времени, о здоровье, о ценах и т.д., как сказать об очень сильном морозе, о большом сходстве людей, отмене закона и т.д. и т.п.). Одной из наиболее существенных сфер проявления узуса являются стандартные словосочетания, которые приобрели характер речевых стереотипов в результате своей высокой частотности (повторяемости).



Характерно, что разные языки по-разному создают эти словосочетания. Сравните:

| <b>РУССКИЙ ЯЗЫК</b>                                     | <b>АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК</b>                |
|---|---------------------------------------|
| <i>круглый дурак (полный)</i>                           | perfect / utter fool (complete idiot) |
| <i>неукротимое желание (неутолимое)</i>                 | unquenchable desire                   |
| <i>баснословные прибыли (вызывающие головокружение)</i> | fantastical profits                   |
| <i>сыт по горло</i>                                     | sick and tired                        |
| <i>заядлый курильщик (застарелый)</i>                   | inveterate smoker                     |

## Тема: Ошибки в переводе

### Нормативно-языковые, узуальные и семантические ошибки в переводе

Ошибки в языковой норме и узусе обычно несущественно влияют на смысловую сторону перевода. Некоторые переводчики считают, что главное для переводчика обеспечить понимание между разноязычными партнёрами. Поэтому достаточно лишь поточнее передать содержание.

Эта точка зрения неверна по двум причинам:

**Во-первых**, ошибки в узусе и в языковой норме могут привести к неточному пониманию содержания ИТ. **Во-вторых**, эквивалентность ИТ и ПТ основывается не только и не всегда на относительном тождестве содержания, но и на равноценности иных воздействующих факторов двух текстов, например, таких как мера языковой нормативности и узуальности.

Кроме того большое количество нормативно-языковых и узуальных ошибок и отклонений в тексте перевода вызывает у потребителя перевода сомнения в компетентности переводчика, недоверие к нему как к языковому посреднику. Перевод должен не только передавать содержание оригинала, но и иметь хорошее языковое оформление.

Нормативные ошибки можно разделить на два класса, которые существенно отличаются друг от друга.

1. Ошибки, которые выражаются в нарушении языковой традиции.
2. Ошибки с выраженной семантической подоплёкой, т.е. когда используются слова вопреки их значению. Например, Распространённой семантической ошибкой является тавтология, т.е. повтор одного и того же содержательного компонента. Такие семантические ошибки составляют наиболее неприятное впечатление, т.к. свидетельствуют о том, что у автора не всё в порядке с языковой логикой.

### Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки

Функционально-стилистические и нормативно-стилистические ошибки - это употребление лексики и стиля не по ситуации.

В разных языковых коллективах существуют разные представления о том, что есть хороший стиль

- 1) у русских повторение одного и того же слова в одном небольшом абзаце – признак плохого стиля, у немцев это особым грехом не считается;
- 1) у русских вполне допустимы длинные цепочки несогласованных определений в виде сущ. в Р.п., у немцев такие цепочки считаются громоздкими. У англичан Р.п. чаще всего выражается с помощью предлога of. Англичане стараются избегать многократного повторения этого предлога для передачи такой цепочки;
- 2) у русских порядок слов в предложении свободный, а у англичан относительно твёрдый.

Тем не менее очевидно, что переводчик, как и любой другой пишущий или говорящий, может допускать (свои собственные) стилистические погрешности:

- некрасивые повторы,
- использование тяжёлого слога,
- «неудобоваримые» синтаксические конструкции.

Эти ошибки не спровоцированы текстом-оригиналом, поэтому не являются типичными переводческими ошибками. В принципе это те же самые языковые погрешности, которые допускаются и в одноязычной коммуникации. Однако переводчик должен знать о них и быть начеку.

**Тема: Основные способы передачи  
безэквивалентной лексики.**

Лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания) ИЯ, не имеющие соответствующего эквивалента (аналога) в лексической системе ПЯ, называют безэквивалентной лексикой.

Каковы же причины лексической безэквивалентности?

- 1) если лексическая единица ИЯ обозначает явление, которое хорошо известно носителям ИЯ, но не известно или мало известно носителям ПЯ (реалии – явления, характерные для материальной и духовной жизни только данного народа и отсутствующие у других);
- 2) различное видение мира разными культурными и этническими сообществами. ПЯ не всегда фиксирует в понятиях и значениях своих лексических единиц то, что уже зафиксировано в ИЯ.

Существуют следующие способы передачи безэквивалентной лексики при переводе.

**1. Транслитерация** – это передача слова буквами ПЯ (заимствование иностранного слова).

Достоинством транслитерации является её надёжность. Переводчик передаёт лишь его звуковую оболочку. Значение слова раскрывается только через контекст. Таким образом переводчик избегает толкования нового понятия и связанного с этим риска неверной интерпретации. Недостатком транслитерации как приёма перевода является то, что механическая передача безэквивалентной лексической единицы не всегда позволяет раскрыть для получателя перевода содержание нового понятия, которое для него может остаться либо вообще непонятным, либо понятным лишь весьма приблизительно – из контекста. Данный недостаток транслитерации можно компенсировать примечаниями переводчика, даваемыми в скобках или сносках.

**2. Калькирование** – это дословный перевод.

Суть этого приёма заключается в том, что составные части безэквивалентной лексической единицы заменяются их буквальными соответствиями на языке перевода.

Удачные продукты транслитерации и калькирования – транслитеремы и кальки, создаваемые переводчиками, первыми столкнувшимися с необходимостью перевести безэквивалентную лексическую единицу, пополняют общие и специальные двуязычные словари. В результате этого постоянного процесса безэквивалентная лексика, поддающаяся калькированию и транслитерации, обычно через какое-то время перестаёт быть безэквивалентной.

### **3. Приближенный перевод** – это идентичная замена слова.

Суть этого приёма в том, что вместо иностранной реалии переводчик использует реалию ПЯ, которая обладает собственной национальной спецификой, но в то же время имеет много общего с реалией ИЯ.

Достоинством приближенного перевода является его понятность для получателя, которому в качестве переводческого эквивалента предлагается родное понятие. Однако пользоваться этим методом следует осторожно, помня, что в самой его основе заложена определённая неточность.

### **3. Описательный перевод** – это раскрытие понятия слова.

Это, пожалуй, наиболее часто используемый приём перевода безэквивалентной лексики, заключающийся в передаче значения безэквивалентной лексической единицы с помощью развёрнутого описания.

Достоинством описательного перевода является то, что он способен полно раскрыть суть явления, обозначенного безэквивалентной лексической единицей. Его недостатком является громоздкость, которая определённым отрицательным образом может сказываться на качестве перевода.

Способы перевода безэквивалентной лексики могут комбинироваться и варьироваться, т.е. одну и ту же безэквивалентную лексическую единицу можно перевести различными вариантами.

**Тема: «Ложные друзья переводчика»**

«Ложные друзья переводчика» – это наиболее известный класс лексических «провокаторов». К ним относится немалая часть интернационализмов – лексических единиц ИЯ, сходных по звучанию и/или написанию с лексическими единицами ПЯ. Неопытные переводчики нередко попадают в ловушки фонетического сходства, под которым скрываются существенные семантические различия.

«Ложные друзья переводчика» подразделяются на четыре основных типа.

- 1) слова ИЯ, созвучные словам ПЯ, но полностью расходящиеся с ними своим значением.
- 2) многозначные слова ИЯ, у которых часть значений совпадает со значением внешне сходного слова ПЯ, а часть значений расходится. «Ложные друзья» этого типа встречаются чаще, чем относящиеся к первому типу.
- 3) лексические единицы ИЯ, у которых есть сходство по звучанию или написанию слово ПЯ, являющееся одним из своих значений эквивалентом слова ПЯ, однако у того же слова ПЯ есть ещё одно или несколько значений, не имеющих ничего общего со своим звуковым (буквенным) аналогом в ИЯ.
- 4) особая группа «ложных друзей переводчика» – названия мер, весов и других величин измерения, созвучные в ИЯ и ПЯ, но не совпадающие по количеству.

Таким образом, соотношение значений созвучных слов двух разных языков может частично совпадать и частично расходиться.

### **Список использованных источников**

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика/ И. С. Алексеева. - СПб., 2001
2. Виноградов В.С. Введение в переводоведение/ В.С. Виноградов. – М., 2001
3. Катцер Ю, Кунин А. Письменный перевод с русского языка на английский/ Ю. Катцер, А. Кунин. – М., 1964
4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода/ В.Н. Комиссаров. - М. 2000
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение/ В.Н. Комиссаров. – М., 2002
6. Латышев Л.К. Технология перевода/ Л.К. Латышев. - М., 2001
7. Латышев Л.К., Семёнов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания/ Л.К. Латышев, А.Л. Семёнов. – М., 2003